

翻譯參考資料

日本姓氏手冊

辛 華 編

1970年 北 京

翻譯參考資料

日本姓氏手冊

辛 华 編

情

1970年 北京

翻譯參考資料

日本姓氏手冊

辛 华 編

北 京 外 文 书 店 經 售

北 京 人 民 路

中国工业出版社第一印刷厂印装

1970年1月印刷 开本 787×1092 1/40

印張 3 3/4 字數 121 千字

定價 0.68 元

H36

說 明

一、本手冊汇集了外國報刊、年鑑、人名錄上常見的和難譯的日本姓氏約九千個，供從事翻譯工作的同志在翻譯拼音日語材料時參照使用。

二、本手冊所列姓氏完全按拼音日語的拉丁字母順序排列。外文和中文對照。凡同音異譯的姓氏均列為一條，使用時須根據人物的職位和其它背景材料鑒別選用。

三、由於水平和各方面條件的限制，手冊中可能有些錯誤，請使用的同志批評指正。

編 者

一九七〇年元月

翻 译 参 考 資 料 丛 书

辛 华 編

世界报刊、通訊社、电台譯名手册 (增补本)

英 語 姓 名 譯 名 手 册

法 語 姓 名 譯 名 手 册

德 語 姓 名 譯 名 手 册

西班牙語姓名 譯 名 手 册

葡萄牙語姓名 譯 名 手 册

日 本 姓 氏 手 册

拉 美 常 用 縮 写 手 册

这套工具书适合于从事外事，国际新聞和翻譯工作等方面的同志使用，請需要的讀者直接向
我店服务組訂购或直接到我店各門市部购买；外
地讀者可向我店邮购組办理邮购。

北 京 外 文 书 店 经 售

北 京 人 民 路

目 次

說 明

A	1	M	65
B	8	N	79
C	9	O	89
D	10	R	97
E	11	S	98
F	13	T	114
G	17	U	131
H	18	W	135
I	29	Y	137
J	40	Z	144
K	41		

A

Abe 阿部、阿閉、安部、
 安倍、安閉
 Abiko 阿珥宮、阿孙、吾
 孙子、我孙、吾孙、我彦
 Abino 阿比野
 Abiru 阿比留、畔蒜
 Abo 阿保
 Abō 英保、安保
 Abukawa 虻川
 Abumiya 鋳谷
 Abunomatsu 阿部松
 Aburashashi 油桥
 Aburatani 油谷
 Aburaya 油谷、油屋
 Achiwa 安知波
 Adachi 安达、安立、足
 达、足立
 Adachihara 足立原
 Adaka 安宅
 Adakai 出云乡、出云
 Adaki 安宅
 Ade 安諦
 Ae 阿江、安閉
 Aeba 饗庭、饗場
 Aga 英賀、阿河
 Agano 上野
 Agari 上利
 Agata 县、阿形、阿片
 Agatainukai 县犬养

Agawa 吾河、阿川
 Agi 阿木
 Agoin 安居院
 Agui 安居院
 Agune 阿具根
 Aguri 余田
 Aho 英保
 Aiba 饗庭、相叶、相羽、
 相場、爱波
 Aibara 合原
 Aichi 爱知
 Aida 相田、会田、合田、
 間、阿以田
 Aidani 相谷
 Aiga 相賀、秋賀
 Aihara 栗飯原、相原
 Aiiso 相磯
 Aika 秋鹿
 Aikawa 合川、相川、会
 川、藍川、鮎川
 Aiki 相木、合木
 Aikyō 相京
 Aimi 相見
 Aimonō 四十物
 Ainai 相内
 Ainoya 相谷
 Aioi 相生
 Aira 始良
 Aisa 相佐

Aisaka 相坂
 Aishima 相島
 Aiso 相磯
 Aisu 爱洲
 Aita 英多
 Aitani 相谷
 Aiura 相浦
 Aizawa 兰泽、相泽、爱
 泽、逢泽、会泽
 Aizu 会津
 Ajikawa 庵治川
 Ajiki 安食、味木
 Ajima 安島
 Ajimi 安心院
 Ajimu 安心院
 Ajioka 味岡
 Ajiro 足代
 Ajisaka 鯀坂
 Ajizawa 味泽
 Akaba 赤羽
 Akabane 赤羽
 Akabashi 赤桥
 Akabori 赤堀
 Akaboshi 赤星
 Akada 赤田
 Akagaki 赤垣
 Akagane 赤金
 Akagawa 赤川
 Akagi 赤木、赤城
 Akaha 赤羽
 Akahani 赤埴、赤土
 Akahira 赤平
 Akaho 赤穂

Akahoshi 赤星
 Akai 赤井
 Akaishi 赤石、明石
 Akaiwa 赤岩
 Akaji 赤路
 Akakura 赤仓
 Akama 赤間
 Akamatsu 赤松
 Akami 赤見
 Akanabe 茜部
 Akanashi 杠
 Akane 赤根、茜
 Akanegakubo 茜久保
 Akanishi 赤西
 Akano 赤野
 Akanuma 赤沼
 Akao 赤尾
 Akaoka 赤岡
 Akari 明里
 Akasaka 赤阪、赤坂
 Akasawa 赤泽
 Akase 赤瀬
 Akashi 赤石、赤司、明石
 Akashige 赤繁
 Akashika 赤鹿
 Akashita 丹下
 Akasu 赤須、明須
 Akatsu 赤津
 Akatsuka 赤塚、晓霞
 Akatsuki 晓
 Akayama 赤山
 Akaza 赤座
 Akazaki 赤崎

Akazawa 赤泽
 Akazome 赤染
 Akebi 明比
 Akechi 明地、明智
 Akegarasu 晓鳥
 Akemoto 明本
 Akera 朱乐
 Aketa 明田、緋田
 Aki 安艺、安岐
 Akiba 秋叶、秋庭、秋馬、
 秋場
 Akibo 秋保
 Akifuji 秋藤
 Akiguchi 秋口
 Akihama 秋濱
 Akihara 稗原
 Akiho 秋保、秋穂
 Akikawa 秋川
 Akikusa 秋草
 Akima 秋間
 Akimaru 秋丸
 Akimoto 秋本、秋元
 Akimura 稗村
 Akinaga 明永
 Akinari 秋成
 Akine 秋根
 Akiniwa 秋庭
 Akino 秋野
 Akioka 秋岡
 Akiosa 商长
 Akisada 秋定
 Akisawa 秋泽
 Akishige 秋重

Akishima 秋島
 Akita 秋田
 Akitake 秋武
 Akiya 秋谷
 Akiyama 秋山
 Akiyoshi 秋吉、秋好
 Akizato 秋里
 Akizawa 秋泽
 Akizuki 秋月
 Akō 安广
 Akumo 安曇
 Akune 阿久根、阿具根
 Akuta 芥、芥田
 Akutagawa 芥川
 Akutsu 坪
 Akuzu 阿久津
 Amabe 海部
 Amachi 天地
 Amada 天田、甘田
 Amae 天江
 Amagai 天谷
 Amagasa 天笠
 Amagasu 天春
 Amagata 天方
 Amagi 天城
 Amahyō 天丙
 Amaike 天池
 Amaiwa 天岩
 Amaizumi 甘泉
 Amajiro 天城
 Amakai 天海
 Amakasu 甘粕、甘糟
 Amakata 天方

Amakawa 天川
 Amako 天儿、尼子
 Amakusa 天草
 Amami 天海
 Amamoto 天本
 Amanibe 孔王部
 Amano 天野
 Amanō 甘名字
 Amaoka 天岡
 Amari 甘利、天利、安幕
 Amarume 余目
 Amasaki 天崎
 Amase 天瀬
 Amatsu 天津
 Amatsuji 天辻
 Amau 天羽
 Amaya 雨夜
 Amemiya 雨宮
 Amemori 雨森
 Amemura 雨村
 Ameno 飴野
 Amenomiya 雨宮
 Amenomori 雨森
 Ameya 飴屋
 Ami 网
 Amida 网田
 Amimori 网盛
 Amino 网野
 Amishima 网島
 Amitani 网谷
 Amiya 网谷、网屋
 Amō 天羽、天生
 Amohiko 天孙

Anabuki 穴吹
 Anada 穴田
 Anagama 穴釜
 Anakawa 穴川
 Anami 阿南
 Anamizu 穴水
 Anayama 穴山
 Anazawa 穴泽
 Anbo 安保
 Anchi 庵智
 Anda 合田、案田
 Andō 安东、安藤
 Anegawa 姉川
 Anenokōji 姉小路
 Anezaki 姉崎
 Anhiru 阿蛭
 Anjiki 安飾
 Anjō 安生
 Anki 安喜
 Anma 阿間
 Anmoto 庵本
 Annaka 安仲
 Annen 安念
 Anno 安野
 Ano 安野、阿野
 Anō 穴太
 Anpei 安平
 Anraku 安乐
 Anryu 安立
 Ansai 安斋
 Antaku 安宅
 Anzai 安西、安济、安斋、
 安在

Anzaki 安崎
 Anzawa 安泽
 Anzō 安藏
 Anzu 安津
 Ao 青、安居、正月一日
 Aoba 青叶
 Aoi 青井
 Aochi 青地
 Aoe 青江
 Aogai 青貝
 Aoji 青地
 Aojima 青島
 Aokage 青影
 Aoki 青木
 Aomi 碧海
 Aomine 青峰
 Aomori 青盛
 Aonao 青女子
 Aono 青野
 Aonuma 青沼
 Aosaki 青崎
 Aosasa 青笹
 Aoshika 青鹿
 Aoshima 青島
 Aosoi 青蓑
 Aota 青田
 Aotani 青谷
 Aoto 青戸、青砥
 Aotsu 青津
 Aoya 青屋
 Aoyagi 青柳
 Aoyama 青山
 Ara 荒

Arafune 荒船
 Araga 荒賀
 Aragaki 荒垣
 Aragane 荒金
 Arahata 荒畑
 Arahi 荒樋
 Arai 荒井、荒居、新井、
 新居
 Araiba 新井場
 Araie 新家
 Arakami 新上
 Arakane 荒金
 Arakatsu 荒胜
 Arakawa 荒川、洗川
 Araki 荒木、新木、安乐
 城
 Arakida 荒木田
 Aramaki 荒巻、荒牧
 Aranishi 荒西
 Arano 荒野
 Arao 荒尾
 Araoka 荒岡
 Arasa 有在
 Arase 荒瀬
 Arashi 嵐
 Arata 荒田
 Araya 荒谷、新谷、新屋
 Arayama 荒山
 Arifuku 有福
 Ariga 有賀
 Arihara 在原
 Arii 有井
 Ariizumi 有泉

Arikawa 有川、蚊川
 Arikura 有倉
 Arima 有馬
 Arimasa 有政
 Arimatsu 有松
 Arimitsu 有光
 Arimori 有森
 Arimoto 有本
 Arimura 有村
 Arinaga 有永
 Arino 有野
 Arioka 有丘、有岡
 Arisaka 有坂、有阪
 Arisawa 有澤
 Arishima 有島
 Arisue 有末
 Arita 有田
 Aritaka 有高
 Aritake 有竹
 Aritomi 有富
 Ariura 有浦
 Ariyama 有山
 Ariyoshi 有吉
 Aruga 有賀
 Aruji 有路
 Asaba 浅羽
 Asabata 麻畠
 Asabuki 朝吹
 Asada 朝田、浅田、麻田
 Asae 浅江
 Asaeda 朝枝
 Asagiri 朝桐
 Asagoe 浅越

Asagoshi 浅越
 Asaha 浅羽
 Asahara 浅原
 Asahi 朝日、旭、浅日
 Asahina 朝比奈
 Asai 朝井、朝居、浅井、
 浅居、麻井、阿佐井
 Asaji 浅池
 Asaka 浅香、朝下、朝香、
 浅賀、阿坂、安積
 Asakai 朝海
 Asakawa 浅川、朝川
 Asaki 浅木、朝木
 Asako 浅子
 Asakoshi 朝越
 Asakura 浅倉、朝倉
 Asama 浅間
 Asami 浅海、浅見、麻見、
 阿左美
 Asamura 浅村
 Asanae 浅江
 Asanaka 麻中
 Asano 浅野
 Asanuma 浅沼
 Asao 浅尾、浅生、朝尾
 Asaoka 浅岡、朝岡
 Asari 浅利
 Asatani 朝谷
 Asato 朝戸
 Asatsu 浅津
 Asatsuki 朝月
 Asawa 浅輪
 Asayama 朝山、浅山

Ashiba 足羽	Atarashiya 新谷
Ashida 芦田	Atao 防夫
Ashihara 芦原	Atō 阿刀、阿藤
Ashika 足鹿	Atobe 迹部
Ashikaga 足利	Atoda 迹田、阿刀田
Ashikari 芦刈	Atoji 阿閉
Ashikawa 芦川	Atomi 迹見
Ashimori 芦森	Atomiya 后宫
Ashina 芦品	Atsuchi 厚地
Ashino 芦野	Atsugi 厚木
Ashiro 足代	Atsuji 厚地、阿閉、阿辻
Ashitaka 芦高、足高	Atsumi 热海、渥美、厚味
Ashitata 芦立	Atsumo 安曇、厚母
Ashizawa 葦泽、芦泽	Atsuta 厚田
Ashizuka 芦塚	Awa 阿波
Asō 阿苏	Awadaguchi 栗田口
Asō 麻生	Awai 栗井
Asomura 阿曾村	Awaji 淡路
Asonuma 阿曾沼	Awamura 栗村
Asoyama 阿曾山	Awano 栗野、阿波野
Asshi 合志	Awasawa 栗泽
Asuha 足羽	Awashima 淡島
Asukabe 飞鳥部	Awasō 旦来
Asukada 飞鳥田	Awata 栗田、阿波田
Asukai 飞鳥井	Awaya 淡谷、栗屋
Asuke 足助	Awazu 栗津
Asuyama 明日山	Aya 漠、綾
Asuwa 足羽	Ayabe 綾部
Atagi 安宅	Ayada 綾田
Ataka 安高、安宅	Ayado 英保
Atake 阿竹、安宅	Ayai 綾井
Atano 上远野	Ayanto 漠人
Atarashi 新	Ayanokōji 綾小路

Ayuba 阿由叶
 Ayugai 鮎貝
 Ayukawa 鮎川
 Ayusawa 鮎泽
 Ayuse 鮎瀬
 Ayuzawa 鮎泽
 Aza 砦
 Azakami 砦上、阿座上、
 安座上
 Azami 蒔
 Azechi 安土

Azegami 畔上
 Azekura 畔仓
 Azeta 畔田
 Azukijima 小豆島
 Azuma 吾妻、我妻、东
 Azumafuji 东富士
 Azumaji 东道
 Azumaya 东家、东屋
 Azumi 阿曇、阿墓、安积、
 阿澄
 Azusawa 小豆泽

B

Baba 馬場
 Bada 馬田
 Bai 唄
 Baichūken 梅中軒
 Baji 馬路
 Ban 伴、坂、番
 Banba 番場
 Bandai 万代
 Bandō 坂东、阪东
 Bannai 伴内、坂内
 Banno 伴野、坂野、阪野
 Banshōya 番匠谷
 Basugi 馬杉
 Beika 米花
 Bekki 别技
 Begumiya 龜宮谷
 Beni 紅
 Beniyama 紅山

Beppu 別府
 Bessho 別所
 Betsuda 別田
 Betsugi 別技
 Betsuki 戸次
 Betsuku 別宮
 Bettō 別当
 Birukawa 尾留川
 Bitō 尾藤、美藤
 Biwasaka 枇杷坂
 Bō 坊
 Bōjō 坊城
 Bubai 分倍
 Buma 武間
 Bunbai 分倍
 Bunden 文传
 Bundō 丰道
 Bungyō 分校

Bunke 分家

Bunno 文野、丰

Bunyō 丰饒

Byōdō 平等

C

Chanoki 茶木

Chadani 茶谷

Chatani 茶谷

Chaya 茶屋

Chiba 千叶、地場

Chiburi 千役、千夫

Chichiri 知夫

Chichiwa 千千和

Chida 千田

Chiga 值賀

Chigira 千木良、千明、

千金良、千輝

Chigiri 知切

Chigusa 千种

Chihara 千原

Chihaya 千早、千磐

破屋、千屋、千岩

Chiikobe 千子部

Chiisabe 千子部

Chiisakobe 千子部

Chijiwa 千千和、千千石

Chikada 近田

Chikaishi 近石

Chikaki 近木

Chikamatsu 近松

Chikami 千头

Chikamori 近森

Chikamoto 近本

Chikara 力

Chikarai 力石

Chikata 近田

Chikayan 近山

Chikazawa 通澤

Chikazuki 調月

Chikira 千喜

Chiku 知久

Chikuma 竹馬

Chikura 千仓

Chikusa 千种

Chikyō 地京

Chimura 千村

Chin 珍

Chinda 珍田

Chinen 知念

Chindō 珍道

Chino 千野

Chinomi 知野

Chinonin 根菜

Chintō 陈奈大

Chinzei 鎮西門大

Chirima 知理

Chisaka 千阪

Chise 持是

Chishaki 持本

Chitani 千谷
 Chitose 千岁、千年
 Chiwa 千輪
 Chiwaki 千脇
 Chiwaya 千巖
 Chiyo 千代
 Chiyoda 千代田
 Chiyomatsu 千代松
 Chiyonobu 千代延
 Chiyonoyama 千代山
 Chiyoura 千代浦
 Chizaki 地崎
 Chizu 智头
 Chizuka 迟塚
 Chō 长、征、张

Chōgō 长乡
 Chōja 长者
 Chōji 长司、丁子
 Chōkai 鳥海
 Chōnan 长南
 Chōno 长野、丁野
 Chōsa 帖佐
 Chōshi 丁子、調子
 Chōsho 調所
 Chōsogabe 长曾我部
 Chū 忠
 Chūbachi 中鉢
 Chūjō 中条
 Chūma 中馬
 Chūriki 中力

D

Daibu 大部
 Daida 台田
 Daidō 大洞、大道
 Daidōji 大道寺
 Daigo 醍醐、太后、太期
 Daigōji 大官司
 Daikoku 大黒
 Daikuhara 大工原
 Daimatsu 大松
 Daimon 大門
 Dairen 大連
 Daiso 大苏
 Daita 台田
 Daitō 大藤、大东

Dan 团、坛、淡、旦、檀
 Danbayashi 段林
 Danda 团田
 Dandō 团藤
 Danno 团野、坛野、淡野、段野
 Danzaki 檀崎
 Date 伊达、館
 Dazai 太宰
 Debuchi 出淵
 Deguchi 出口
 Deha 出庭
 Dehara 出原
 Deji 出路

Dejima 出島
 Demizu 出水
 Den 田、伝
 Desaki 出崎
 Deura 出浦
 Dewa 出羽
 Dewanoumi 出羽海
 Dō 堂、銅
 Dobashi 土桥
 Doburi 井石
 Dōchoku 銅直
 Dodo 百百
 Dōdo 百百
 Dodoitsubo 都都逸坊
 Dōgane 銅金
 Dōge 道下
 Dōgen 道源
 Dōgu 道工
 Dohashi 土桥
 Dohi 土肥
 Doi 土肥、土井、土堀
 Doihara 土肥原
 Doita 土井田
 Dōke 道家

Doki 土岐
 Dokiya 土器屋
 Dokō 土光
 Dōkō 道幸
 Dōkon 道紺
 Dōku 道工
 Dokura 土仓
 Domaki 百目木
 Dōmen 道面
 Domon 土門
 Dōmori 道摩
 Dōmoto 堂本
 Dōmyō 道明
 Donburi 井石
 Dōniwa 洞庭
 Dōno 道野
 Dōnomae 道野前
 Dōnomoto 道本
 Dōshō 道正
 Dōtare 堂垂
 Dote 土手
 Dōzeki 道关
 Dōzen 堂前

E

Eba 江場
 Ebana 江花
 Ebara 蕨原、榎原、江原
 Ebashi 江桥
 Ebata 江端、江幡

Ebato 江波戸
 Ebe 江部
 Ebi 衣斐
 Ebihara 蛸原
 Ebiko 蛸子